

Ku rəan Alli

un conte en buduma



Ku rean Alli

rapporté par Mahamat Malloumi

Association SIL

B.P. 4214

N'Djaména

République du Tchad

2014

Langue : buduma, parlée dans la Région du Lac

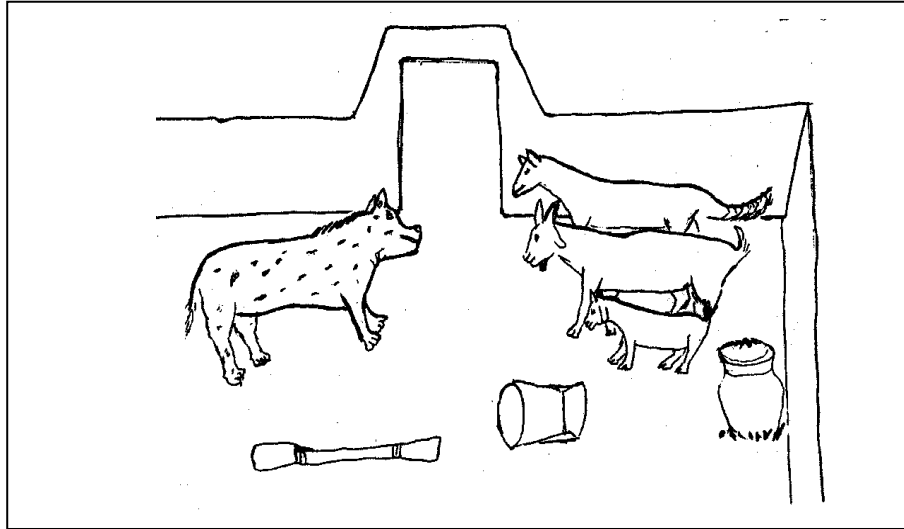
Traduction du titre : Tête délicieuse

Genre : littérature traditionnelle

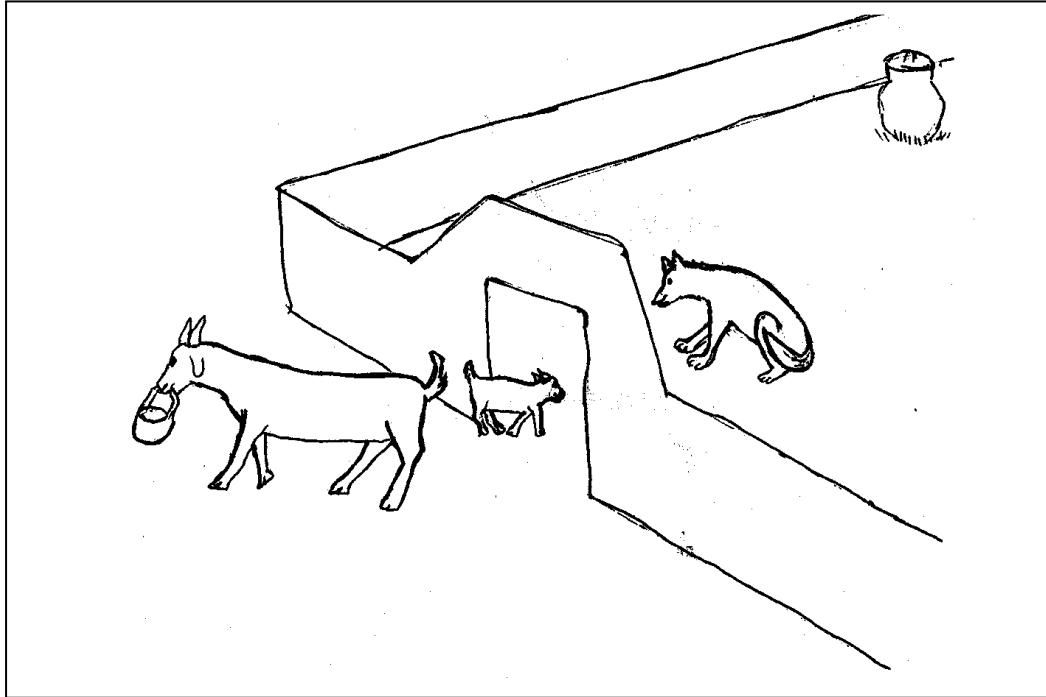
Illustrations : Youssouf Mbodou Wolli

Quatrième édition : 100 exemplaires

© 1996, 2001, 2005, 2014 Association SIL

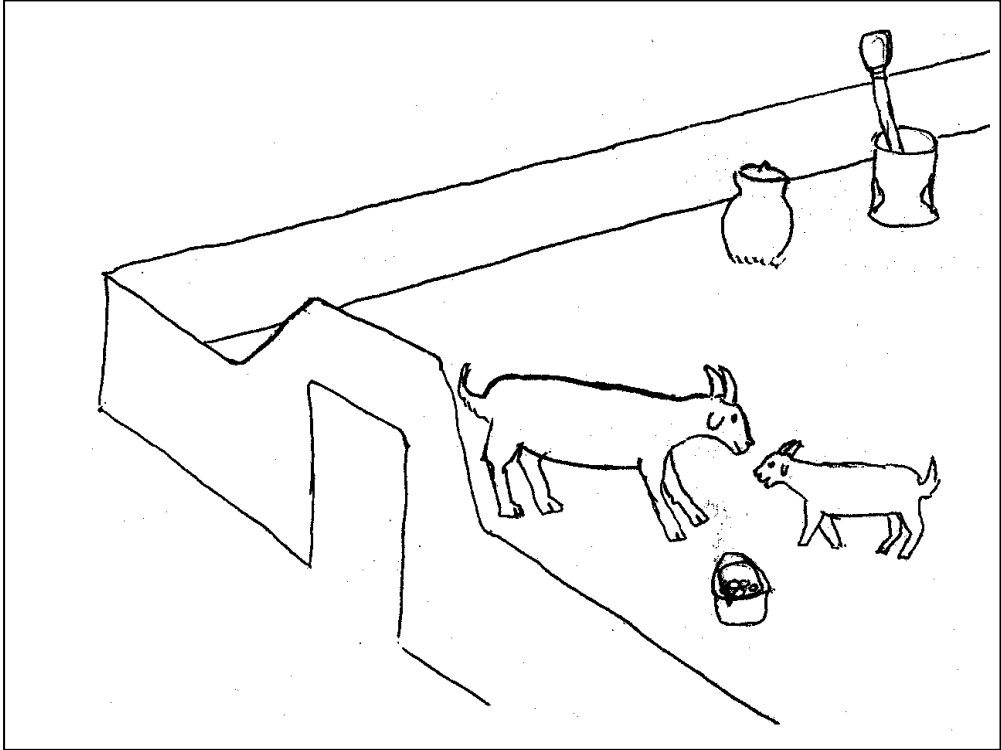


Bâllu yu kani yu dëla : ga kani yu dëla, bâllu hugway adan. Bâllu hugway adan ga yukul yukul yukul mia ga kani dawuy.



Kani dawuy mia ga saha ngə dual kahagu ngwə,
wuhi adə, daâjunəy dəla. Rugo dual dəu dəâjunəy
dəla rugo dual dəu.

Mia ga saha ngə wuhi kani naji ai dəmumi ga
ahəmay mənna, mia ga saha ngə dəla dəfegə wuhi
kani gədə dətənə ngwə, dəcenə ga, « Ku rəan alli, Ku
rəan alli. »



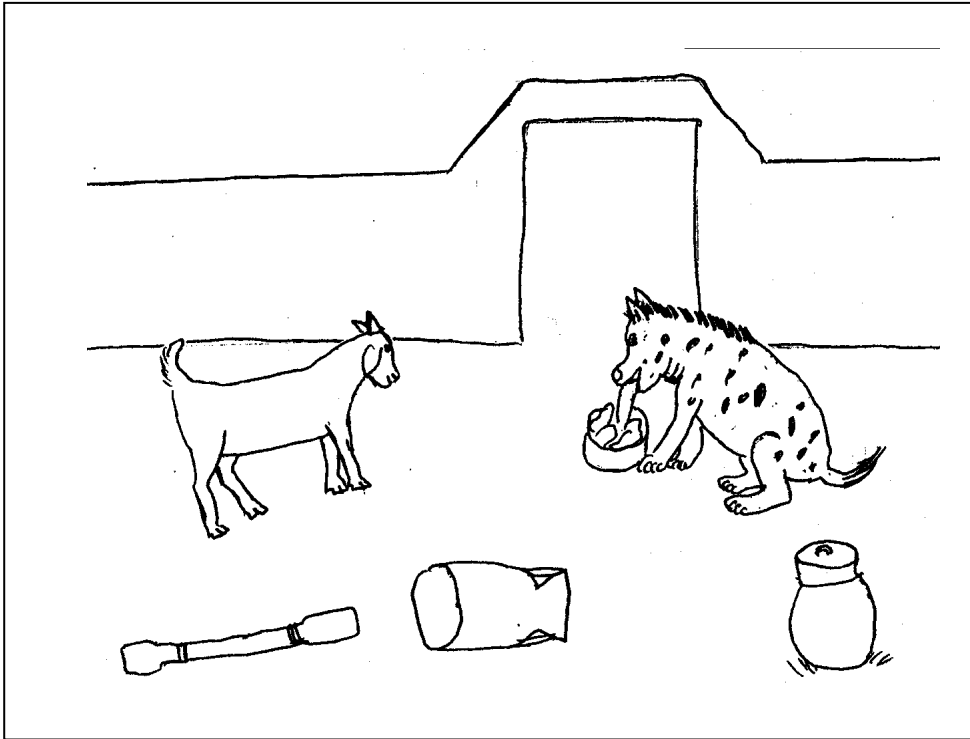
Mia ga aji kəte 'rə, mənna yuu, wuhi kani
nacalay a ku.

Ga saha ngə manay dau mia ga acedə ga : « Yay,
yay, nəm gəbal gədə, Baba dətəni ngwə, dəceni ga :
Ku rəan alli, Ku rəan alli, a kəla hə abhə ngaw. »

Ga dəce, « Yoh, ngəla. Dətəgû ngwə, dəcegû ga
Ku rəan alli, Ku rəan alli ngwə, may rugo dənay kihi
yəta mādəgay ga. »



Ga daal kahagu mia ga datu kullay alliy :
dibinoay yu minti ci yu sùguray yu dî alliy, njili ngə
bâllu aligəan, ngaco datu daaru.

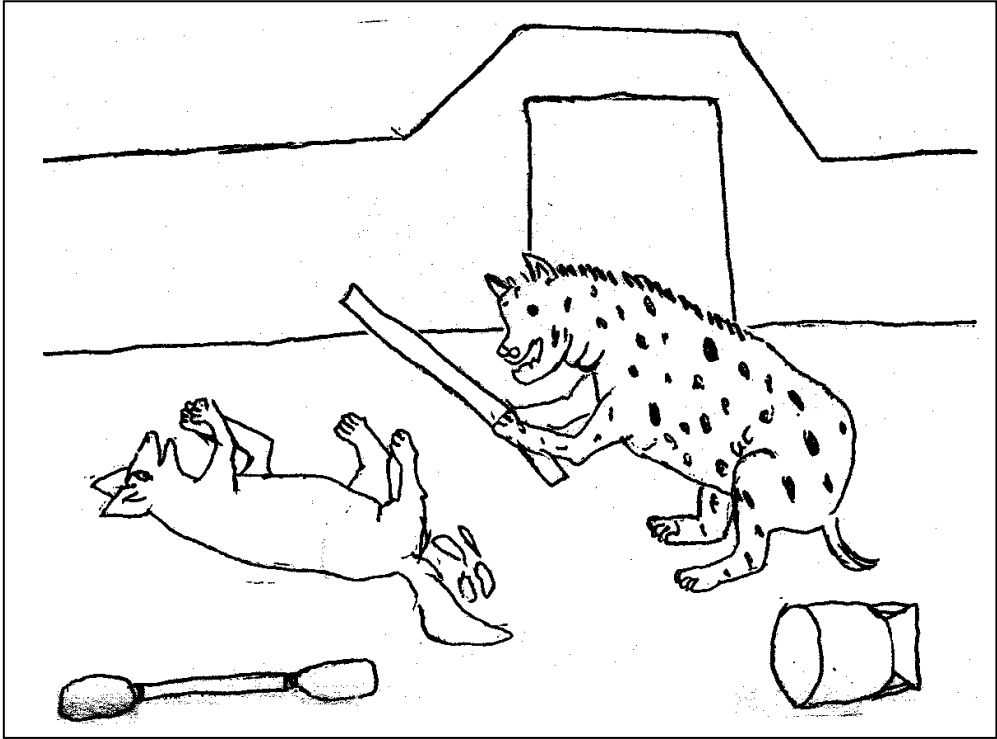


Ga kənəm ga wute bâllu nau ahənay a fu nanə
mia ga daaru daunə. Ga nahəm nahəm mia ga ace,
« Dî alli yuu, dî kihimi? Dî alli yuu, gaaru a hî ? »

« A, a, nungu hə dəla ja bà? Waal watu a kahagu
ga waaru. » « Nungu hə dəla bà ? » « Ye. »

« Halla dəla ngaw ngə wucal co, wahəla ngwə,
daaru nungu alli aidə ngwə, wuhəm ? »

« Aji ngə gahəla ngwə, gəamunə ja bà ? »



Halas. Kwadə mia ga, nama naciḥ dəla yuu ga nahəla nahəla. Nəhəla nəhəla ngwə, nəcedə ga, « Aru nungu alli » ngwə, dahə nungu gədə najûgu natâm ngwə, cay ngwə, nəhəla bəlin rəy. Ga nəcedə ga :

« Aru nungu alli ! »

Dahə rəgə najûgu natâm ngwə, cay ngwə, nəce : « Dəcal nungu alli, gərə dəaru ja rə niya » ngwə, kure nəhəla ngwə, nəcedə ga, « Nungu alli, aru ! » Aidə jurù cot gərə nahəla nahəla nahəla ga naani, nalaw aro adə. Nabal.

Traduction :

3. L'hyène et la chèvre et le chacal : L'hyène était le mari de cette chèvre et ce chacal. L'hyène était leur mari, et après quelque temps, la chèvre a mis bas.

5. La chèvre avait un bébé, et quand elle allait au marché, elle laissait son enfant avec le chacal. Alors elle partait et revenait et elle laissait l'enfant avec le chacal.

Alors quand la petite chèvre a grandi un peu et comprenait des mots, quand le chacal l'appelait pour l'envoyer, le chacal disait, « Tête délicieuse, Tête délicieuse. »

7. Un jour la petite chèvre s'est souvenu de cette expression. Quand sa mère est venue, elle lui a dit, « Maman, Maman, quand tu n'es pas là, et ma marâtre m'appelle, elle me dit < Tête délicieuse > devant mon père. »

La maman a dit, « Ah bon, si elle te dit < Tête délicieuse > quand elle t'appelle, attends et nous deux, nous nous verrons. »

9. La chèvre est allée au marché et elle a acheté des choses sucrées : des dattes, des bonbons, du sucre, toutes les sortes de choses sucrées que l'hyène aime, et elle les a achetées et amenées.

11. Maintenant, le soir, le père hyène est venu se coucher chez lui, et la chèvre lui a amené et donné (le mélange sucré). Il l'a mangé et il a demandé, « Cette chose délicieuse, qu'est-ce que c'est ? D'où est-ce que tu l'as amenée ? »
« C'est les déchets de chacal, n'est-ce pas ? Je les ai achetés au marché et je les ai amenés. »

« C'est les déchets de chacal ? » « Oui. »

« Maintenant, ma femme chacal, si je la tape, elle apportera des déchets sucrés comme ça que je peux manger ? »

« Quand tu la tapes, tu verras n'est-ce pas ? »

13. Alors le matin il s'est levé et a attrapé sa femme chacal et l'a tapée. Lorsqu'il la tapait, il lui disait, « Apporte des déchets sucrés ! » Elle a produit des déchets, mais quand l'hyène les a goûtés, ils étaient amers. Alors son mari l'a tapée de nouveau en disant, « Apporte des déchets sucrés! Elle les a produits et quand il les a pris pour goûter, il disait, « Elle a des déchets sucrés mais elle fait exprès de ne les pas apporter. » Encore il l'a tapée et il disait, « Apporte des déchets sucrés ! » Alors qu'il n'a pas réussi, il l'a tapée tellement qu'à la fin il l'a tuée.